

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода.	Текущий контроль: устный опрос, доклад, реферат, промежуточный тест Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей.	
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностранных языков.	
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1. Адекватно осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей, и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.3-1. Знает специфику межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах: ценности и этические нормы поведения, модели типичных социальных и межкультурных ситуаций и языковые особенности их выражения.	
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ориентированный письменный перевод.	перевода	ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка	
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.	
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач	
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.	

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с использованием письменного перевода.	
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.	
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.	

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Тема 1. Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода

Что такое перевод? Какие существуют разделы науки о переводе и виды перевода?

Что такое перевод как один из видов речевой деятельности?

Что такое речевой акт и какая у него структура? Что такое контекст?

Какая коммуникативная цель у текста?

Что такое коммуникативная установка и структура направленной информации?

Понятие единицы перевода.

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Что такое прагматическая адаптация текста?

Тема 2. Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков

Что такое предпереводческий анализ текста и зачем он нужен?

Как переводится безэквивалентная лексика (реалии, имена собственные)?

Что такое транскрипция, транслитерация и калькирование?

Как передается артикль, инфинитив, модальность и модальные формы, атрибутивные цепочки на русский язык?

Что такое конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод?

Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе.

Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации.

Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.

Тема 3. Типичные ситуации и основные сферы устного перевода

Какие существуют виды устного перевода?

Какие существуют промежуточные формы устного перевода?

Тема 4. Типичные ситуации и основные сферы письменного перевода

Какие существуют виды письменного перевода?

Тема 5. Особенности перевода различных стилей

Какие существуют виды деловых текстов?

Перечислите характерные черты деловых документов и назовите особенности перевода деловых текстов.

Трансформации при переводе официально-деловых документов.

Тема 6. Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика

Что такое деловой этикет переводчика?

Что такое моральный кодекс переводческой деятельности?

Что такое профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России?

Перечислите нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода.

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
<p>Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов.</p> <p>Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии.</p> <p>Очевидно использование источников рекомендованной литературы.</p>	5 баллов

2.2. Темы докладов и рефератов

1. Особенности перевода английских эмоционально-оценочных предложений на русский язык.
2. Передача структуры образов художественного текста в переводе.
3. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.
4. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англорусского и русско-английского публицистического перевода.
5. Особенности перевода иронии.
6. Сленг, его место в лексике современного английского языка и перевод сленга.
7. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.
8. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
9. Особенности перевода культурно-специфической лексики.
10. Проблемы перевода междометий и звукоподражаний.
11. Проблемы перевода английских неологизмов.
12. Переводческие трансформации и их типы
13. «Говорящие имена» в художественном произведении ... и способы их перевода (на материале ...).
14. Особенности перевода юридического текста (на материале ...).
15. Особенности перевода поэтического текста (на материале ...).
16. Способы перевода стилистического приема (на материале...).
17. Особенности перевода аббревиатур (на материале ...).
18. Особенности перевода технического текста (на материале...).
19. Особенности перевода текста инструкции (на материале ...).
20. Русскоязычные заимствования в английском языке.
21. Лексические приемы перевода.
22. Лексические трансформации, используемые при переводе.
23. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи.
24. Трудности перевода английских сказок на русский язык (на примере перевода...).
25. Песенные тексты анимационных фильмов и особенности их перевода.

Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – соответствие теме доклада; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. 	70
2. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> – круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). 	15
3. Изложение	<ul style="list-style-type: none"> – литературный стиль. 	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;
 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
 менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

Шкала и критерии оценки реферата (эссе)

Критерии	Показатели	Баллы
1. Новизна реферированного текста	<ul style="list-style-type: none"> – актуальность проблемы и темы; – новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; – наличие авторской позиции, самостоятельность суждений. 	20
2. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – соответствие плана теме реферата (доклада); – соответствие содержания теме и плану; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – обоснованность способов и методов работы с материалом; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. 	30
3. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> – круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). 	20
4. Соблюдение требований к оформлению	<ul style="list-style-type: none"> – правильное оформление ссылок на используемую литературу; – грамотность и культура изложения; – владение терминологией и понятийным аппаратом; – соблюдение требований к объему работы; – культура оформления: выделение абзацев; – использование информационных технологий. 	15
5. Изложение	<ul style="list-style-type: none"> – отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; – отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; – литературный стиль. 	15

Реферат оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;
 70 – 89 баллов – «хорошо»;
 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
 менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточный тест 1

1. Перевод с точки зрения лингвистической теории это ...
 - 1) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - 2) **процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке без утраты смысла и сохраняя эквивалентность, а также результат этого процесса**
 - 3) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
2. Три типа закономерных соответствий предложил...
 - 1) И.И. Ревзин
 - 2) В.Н. Комиссаров
 - 3) **Я.И. Рецкер**
3. В теории перевода различают
 - 1) **общую, частную и специальную теории**
 - 2) общую и частную теории
 - 3) общую и специальную теории
4. К задачам теории перевода не относятся...
 - 1) раскрытие сущности переводческой эквивалентности
 - 2) описание общелингвистических основ перевода
 - 3) **подготовка переводчиков**
5. Методом исследования в теории перевода служит...
 - 1) метод контекстологического анализа
 - 2) компонентный анализ
 - 3) **сопоставительный анализ**
6. Эквивалентность перевода – это...
 - 1) коммуникативная задача
 - 2) отношения между источником и рецептором перевода
 - 3) **общность содержания текстов оригинала и перевода**
7. Передача букв одной письменной системы буквами другой системы – это...
 - 1) транскрипция
 - 2) **транслитерация**
 - 3) трансформация
8. Передача звуковой формы слова ИЯ буквами ПЯ называется – это...
 - 1) **транскрипция**
 - 2) транслитерация
 - 3) трансформация
9. Безэквивалентной лексикой в переводе называются...
 - 1) **лексические единицы языка оригинала, не имеющие регулярных словарных соответствий в языке перевода**
 - 2) лексические единицы языка перевода, не имеющие синонимов
 - 3) лексические единицы языка оригинала, имеющие регулярные словарные соответствия в языке перевода
10. Эмоционально-экспрессивная (стилистическая, коннотативная) информация переводимого слова выражает...
 - 1) понятия и представления о звуковом строе языка
 - 2) понятия и представления о явлениях, фактах и объектах реальной действительности
 - 3) **человеческие чувства и эмоции**

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»

70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1.

ОПК-1.1. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

При переводе текста используются лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации. Определите, к какой из указанных групп относится компенсация, и обоснуйте свой выбор:

1. лексические трансформации
2. грамматические трансформации
3. лексико-грамматические трансформации

--

2.

ОПК-1.1. Прочитайте текст и установите соответствие.

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Различают лексические и грамматические трансформации. Распределите перечисленные ниже трансформации на 2 группы, где А – это лексические трансформации и В - это грамматические трансформации:

1. Транскрибирование
2. Синтаксическое уподобление
3. Членение предложения
4. Транслитерация
5. Калькирование
6. Грамматическая замена
7. Конкретизация
8. Генерализация
9. Модуляция
10. Объединение предложений

А	Б

3.

ОПК-4.1. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ

Почему знание теории перевода необходимо для успешной переводческой деятельности?

В теории перевода существуют следующие ключевые слова и понятия: лексические, грамматические и стилистические трансформации и их разновидности; единица перевода; прагматический потенциал оригинала; нормы перевода; «ложные» друзья переводчика; семантическая структура слова; значение контекста при переводе многозначных слов; учебный перевод.

4.

ОПК-4.1. Прочитайте текст и установите соответствие

В переводческой практике довольно часто необходимо определить какой именно перевод необходим в каждом конкретном случае. Вот некоторые примеры типов перевода.

1. По инициативе заказчика требуется полная передача информации, содержащейся в иноязычной газетной публикации, посвященной политике и экономике	А. функциональный перевод
2. По инициативе заказчика требуется выполнить литературный пересказ «Алисы в стране чудес» в упрощенном варианте	Б. семантический перевод
3. По инициативе заказчика требуется наиболее полная передача контекстуального значения элементов уникального образца эпоса в единицах переводящего языка	В. информативный перевод

5.

ОПК-4.1. Прочитайте текст и установите соответствие

Важно выбрать и применить правильную стратегию при выполнении переводческого заказа.

1. Театральный режиссер заказывает перевод пьесы и просит переводчика не тратить время на отшлифовку диалогов, поскольку он еще не решил, будет ли он вообще ставить эту пьесу, и ему интересно знать, насколько она в принципе сценична, динамична и т.п.	А. стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. По инициативе печатного издания осуществляется перевод публицистического текста, изначально созданного в расчете на восприятие носителей исходного языка.	Б. стратегия терциарного перевода
3. По инициативе получателя перевода осуществляется перевод технических инструкций, знание содержания которых необходимо получателю переводного текста для осуществления его профессиональной деятельности.	В. стратегия переадресации

6.

ОПК-4.1. Прочитайте текст и установите соответствие

В работе переводчика необходимо верно понять жанр текста

1. - The city council is going to build a new parking site under the park over there. - Oh no, why are they going to do that? It's terrible. - You think so? I think it's a very good idea, actually. - On the contrary, I think it's a disaster.	А. оценка
2. Professor Jane Jones is one of the leading figures in the field of Social Science Studies, both nationally and internationally and would be an admirable and useful addition to the Academy's Fellowship.	Б. презентация
3. When I worked as a manager in retail, I, of course, felt rewarded with each quality customer relationship we gained. It was challenging, though, to direct the daily workload on top of managing my store's business. Had I used an effective customer management tool like the one I'm going to tell you about today, I know it would have made an impactful difference."	В. выражение мнения
4. Sending a smile your way Have an awesome day! A smile can open a heart faster than a key can open a door. Smiles are free, so don't save them. Brighten the world with your smile. Good Morning!	Г. жалоба

7.

ПК-1.1. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите вид перевода, который не относится к письменному переводу.

- А. Нотариальный перевод
- Б. Последовательный перевод
- В. Юридический перевод
- Г. Медицинский перевод

8.

ПК-1.1. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Перевод с листа – это...

- А. Зачитывание предварительно переведенного текста
- Б. Разновидность устного перевода
- В. Зрительно-устный перевод
- Г. Одновременное чтение и перевод текста

9.

ПК-1.1. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите этап работы над текстом, на котором определяется стратегия письменного перевода.

- А. Постредактирование
- Б. Перевод
- В. Предпереводческий анализ
- Г. Поиск аналогичных текстов

10.

ПК-1.2. Выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

При переводе официально-деловых документов переводчик всегда стремится передать:

- А. сокращённый вариант исходного текста
- Б. инвариант исходного текста
- В. расширенный вариант исходного текста
- Г. специально-адаптированный вариант исходного текста

11.

ПК-1.2. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Наиболее характерными чертами официально-делового стиля являются:

- А. компактность изложения
- Б. точность изложения, не допускающая возможности инотолкования
- В. неформальный тон изложения
- Г. констатирующе-предписывающий характер изложения

12.

ПК-1.3. Заполните пропуски

При переводе _____ единиц важнее всего _____ коммуникативное намерение автора.

13.

ПК-1.3. Заполните пропуски

Индивидуальный, групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.), массовый – это виды _____ текста.

14.

ПК-1.3. Заполните пропуски

Поставщик переводческих услуг определяет, имеются ли в его распоряжении необходимые _____ и _____ ресурсы для качественного выполнения услуг.

15.

ПК-2.1. Заполните пропуски

Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют _____.

16.

ПК-2.2. Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

При наличии индивидуальных дефектов в речи оратора переводчик

А должен воспроизвести эти особенности при переводе

Б должен указать оратору на имеющиеся дефекты в речи

В не должен воспроизводить индивидуальные дефекты в речи оратора при переводе

Г должен прокомментировать при переводе наличие дефектов в речи оратора

--

3.2. Ключи к контрольным заданиям

1	3 компенсация относится к лексико-грамматическим трансформациям, так как это способ перевода, при котором элементы смысла оригинала, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода элементами другого порядка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Это могут быть и лексические, и грамматические элементы.
2	A145789 B23610
3	Знание теории перевода является важным элементом для успешной переводческой деятельности. Теория перевода помогает переводчикам понять основные принципы и концепции перевода, а также различные подходы к переводу текстов. Изучение теории перевода позволяет переводчикам развивать свои навыки анализа и критического мышления, а также понимать различные стратегии и методы перевода. Она также помогает осознавать особенности языковых структур и культурных контекстов, что является неотъемлемой частью качественного перевода. Теория перевода также включает в себя изучение различных типов перевода, таких как письменный и устный перевод, специализированный перевод и многое другое. Это помогает переводчикам выбирать подходящие стратегии и техники для каждого конкретного переводческого задания.
4	1B2A3B
5	1B2B3A
6	1Г2A3B4B
7	Б Последовательный перевод выполняется устно.
8	БВГ Перевод с листа – это процесс устного перевода, одновременное чтение и перевод текста, так называемый зрительно-устный перевод.
9	В Предпереводческий анализ определяет стратегию работы с текстом.
10	Б При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника
11	АБГ

	Наиболее характерными чертами официально-делового стиля являются: 1. лаконичность, компактность изложения; 2. точность и ясность изложения, не допускающая возможности инотолкования; 3. нейтральный тон изложения; 4. констатирующе-предписывающий характер изложения;
12	При переводе фразеологических единиц важнее всего сохранить коммуникативное намерение автора
13	Индивидуальный, групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.), массовый – это виды реципиента текста.
14	Поставщик переводческих услуг определяет, имеются ли в его распоряжении необходимые кадровые и технические ресурсы для качественного выполнения услуг.
15	Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют прецизионные слова
16	Переводчик не имеет права эмоционально реагировать на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»